



POZIV ZA SUDJELOVANJE

s veseljem objavljujemo poziv za sudjelovanje na

MEĐUNARODNOJ KONFERENCIJI

LANGUAGE(S) AND LAW (JEZICI I PRAVO)

12. – 13. SVIBNJA 2023., Osijek

Mjesto održavanja:
Pravni fakultet Osijek
Stjepana Radića 13, Osijek

Sa zadovoljstvom najavljujemo međunarodnu konferenciju *Language(s) and Law* kao završni događaj u sklopu Jean Monnet Modula Language and EU-Law Excellence (LEULEX) koji će se održati na Pravnom fakultetu Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, S. Radića 13.

TEMA

Konferencija nastoji pružiti forum za razmjenu teorijskog i empirijskog znanja o širokoj temi sinergije jezika i prava.

ORGANIZACIJSKI ODBOR:

- Izv. prof. dr.sc. Tunjica Petrašević
- Izv. prof. dr. sc. Dunja Duić
- Izv. prof. dr. sc. Melita Aleksa Varga
- Izv. prof. dr. sc. Ljubica Kordić
- Doc. dr. sc. Dubravka Papa
- Željko Rišner, viši predavač

PROGRAMSKI ODBOR:

- Prof. dr. sc. Goran Bandov
- Prof. dr. sc. Marija Omazić
- Prof. dr. sc. Aleksandra Matulewska
- Izv. prof. dr. sc. Maja Lukić
- Izv. prof. dr. sc. Bojana Čučković
- Doc. dr. sc. Halina Sierocka
- Dr. habil. Ágoston Mohay

Radovi mogu uključivati, ali nisu ograničeni na sljedeća tematska područja:

I. Jezik – pravo - politika

- 1) Uloga jezika u pravu
- 2) Pravni jezici i pravni diskurs
- 3) Snaga jezika u pravu
- 4) Snaga jezika i snaga zakona
- 5) Jezična moć i zakonodavstvo kroz povijest
- 6) Politička moć i moć jezika
- 7) Jezik demokracije i demokracija jezika
- 8) Razvoj pravnoga jezika

II. Pravo Europske unije, jezična politika, prevođenje u pravnom diskursu

- 1) Politika prevođenja u institucijama EU-a
- 2) Jezična politika u Europskoj uniji
- 3) Pravno nazivlje u kontekstu Europske unije
- 4) Pravni jezik Europske unije
- 5) Standardizacija, harmonizacija, internacionalizacija pravne terminologije EU-a
- 6) Strojno prevođenje naspram ljudskog prevođenja u pravu
- 7) Izazovi prevođenja na Sudu Pravde EU-a
- 8) Sudski tumači i prevoditelji u međunarodnom pravu
- 9) Engleski, francuski ili njemački u europskim institucijama?

III. Pravni sustavi, multikulturalnost, višejezičnost

- 1) Međukulturalne implikacije na pravni prijevod
- 2) Višejezičnost u Europskoj uniji
- 3) Engleski kao *lingua franca* i Brexit
- 4) Pravni diskurs u različitim pravnim sustavima
- 5) Ovlašteni prevoditelji i sudski tumači u višejezičnoj zajednici
- 6) Interkulturalna dimenzija pravnog prevođenja
- 7) Pogrešan prijevod i pogrešno tumačenje zakona
- 8) Različitost kultura i jezika i pravno prevođenje na međunarodnim sudovima
- 9) Informacijska tehnologija i međukulturalna komunikacija u pravu

IV. Podučavanje i učenje Engleskog/ Njemačkog/ Francuskog za pravnike

- 1) Suvremeni pristupi nastavi pravnog engleskog/ njemačkog/ francuskog jezika
- 2) Oblikovanje nastavnog plana i programa u LSP-u
- 3) Izrada autentičnih materijala za nastavu pravnog engleskog/njemačkog/franc. jezika
- 4) Uloga profesora pravnog engleskog/njemačkog/francuskog jezika u 21. stoljeću
- 5) Profesor stranog jezika pravne struke: lingvist ili pravnik, ili pravnik-lingvist?
- 6) Utjecaj informacijske tehnologije na poučavanje i učenje pravnog jezika
- 7) Nastava stručnih pravnih predmeta na engleskom/njemačkom/francuskom jeziku
- 8) Jezik i/ ili sadržaj u nastavi stranih jezika za pravnike?
- 9) Content and Language Integrated Learning (CLIL) u pravnoj struci

V. Interdisciplinarne teme u engleskom jeziku struke

PLENARNI IZLAGAČI, petak, 12. svibnja 2023.



Dr. sc. Ivana Božac je Voditeljica je Odjela za hrvatski jezik u Glavnoj upravi za višejezičnost Suda Europske unije. Prije toga gđa Božac radila je kao pravica-lingvistica na Sudu Europske unije (2013.-2014.), kao savjetnica za europsko pravo pri Vrhovnom sudu Republike Hrvatske (2011.-2013.), kao pravna savjetnica u Ustavnom sudu Republike Hrvatske (2010.-2011.), kao sudski savjetnik na Županijskom sudu u Puli (2007.-2009.), te kao sudski vježbenik na Županijskom sudu u Puli (2006.-2007.). 2012. godine imenovana je sutkinjom Općinskog suda u Puli. Bila je i odvjetnička vježbenica na Europskom sudu za ljudska prava, gdje je radila u pravnom odjelu (2009.). Gđa Božac diplomirala je *cum laude* na Pravnom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 2005. godine, a pravosudni ispit položila je 2007. godine. Godine 2009. primljena je na akademski ciklus Početne izobrazbe za tužitelje i suce pri Francuskoj nacionalnoj Školi za Pravosuđe (Ecole Nationale de la Magistrature, Bordeaux, Francuska) koju je pohađala zajedno s budućim francuskim sucima (2009.-2010.). Potom je upisala Doktorski studij prava na Sveučilištu u Zagrebu, gdje je 2019. i obranila svoj rad *summa cum laude*.



Prof. Goran Bandov je pravnik i politolog, redoviti profesor međunarodnih odnosa i diplomacije, Rotary Peace Fellow (2017.), Global Young Academy Fellow, World Academy of Art and Science Associated Fellow, član Savjetodavnog odbora među-akademskog partnerstva International Science Development Policy i Voditelj Sveučilišnog centra za Međunarodne odnose i održivi razvoj na Sveučilištu u Zagrebu te bivši prodekan Visoke škole za međunarodne odnose i diplomaciju Dag Hammarskjöld u Zagrebu (2009.-2019.). Europski je stručnjak za diplomaciju, međunarodne odnose i međunarodno pravo s fokusom na zaštiti ljudskih i manjinskih prava, te za mirovne studije i održivi razvoj. Magistrirao je pravo na Sveučilištu u Osijeku (2003.), kao i Mirovne i sigurnosne studije na Institute for Peace and Security Studies u Hamburgu (2005.), doktorirao filozofiju i društvene znanosti na Sveučilištu u Hamburgu (2009.) te završio poslijedoktorski studij na Sveučilištu Chulalongkorn u Bangkoku (2017.). Prof. Bandov je i savjetnik Odbora za vanjske poslove Hrvatskog sabora iz akademske zajednice u 4. mandatu. U toj ulozi aktivni je savjetnik Hrvatskog sabora za područje vanjske i europske politike. Također je vrlo aktivan popularizator znanosti te redovito drži javna predavanja diljem svijeta.

PLENARNI IZLAGAČI, subota, 13. svibnja 2023.



Prof. dr. sc. Aleksandra Matulewska diplomirala je na Sveučilištu Adam Mickiewicz u Poznańu, Poljska, na Fakultetu modernih jezika i književnosti (magistrirala lingvistiku i informacijske znanosti 2000., doktorirala opću lingvistiku 2005., doktorirala primijenjenu lingvistiku 2014.). Prevoditeljica je, stručna članica Poljskog društva ovlaštenih i specijaliziranih prevoditelja TEPIS. Od 2003. predaje pravno prevođenje na diplomskom i poslijediplomskom studiju. Predavala je na radionicama u organizaciji Prevoditeljske jedinice Europskog parlamenta u Luksemburgu, STP-a i TEPIS-a u Varšavi. Do sada je objavila 4 monografije o pravnom prevođenju, jedan udžbenik i više od 100 radova o stručnom prevođenju. Njezini znanstveni interesi usmjereni su na pravni prijevod i stručno prevođenje, semiotiku prava i javni diskurs. Također je svojim izlaganjima sudjelovala na više od 100 konferencija i radionica. Držala je predavanja u europskim i azijskim zemljama kao što su Češka, Francuska, Velika Britanija, Rusija, Rumunjska, Republika Koreja, Kina.



Doc. dr. sc. Halina Sierocka je pravnik-lingvist, stručnjak za pravni diskurs i prevoditelj. Ona je znanstvena suradnica, voditeljica Centra za pravni engleski jezik u Białystoku na Pravnom fakultetu Sveučilišta u Białystoku, gdje predaje i bavi se znanstvenim istraživačkim radom. Dr. Sierocka je zadužena za razvijanje novih jezičnih tečajeva i izradu nastavnih materijala, kreiranje novih projekata, istraživanje engleskoga jezika struke (ESP), osobito pravnog engleskog jezika, integrirano učenje sadržaja i jezika (CLIL) i metodologiju poučavanja stranoga jezika struke. Autorica je brojnih znanstvenih i stručnih publikacija kod renomiranih izdavača, sudjelovala je u brojnim domaćim i međunarodnim projektima i konferencijama.

VAŽNE INFORMACIJE:

VRIJEME ODRŽAVANJA: 12.-13. svibnja 2023.

MJESTO ODRŽAVANJA: Pravni fakultet, Osijek, S. Radića 13, Hrvatska

NAČIN ODRŽAVANJA: UŽIVO; iznimno, bit će organizirana jedna sekcija online putem platforme ZOOM.

VAŽNI DATUMI:

Predaja sažetaka: do 5. ožujka 2023.

Obavijest o prihvaćanju: **20. ožujka 2023.**

Predaja cjelovitog rada: do 7. svibnja 2023.

Obavijest o prihvaćanju rada: **30. svibnja 2023.**

Radovi se predaju u pravilno tehnički oblikovanom obliku na e-mail adresu
conferencecall2023@gmail.com

KOTIZACIJA:

Sudjelovanje na konferenciji je **besplatno!**

REGISTRACIJA:

Izlagачi: do 5. ožujka 2023.

Slušači: do 7. svibnja 2023.

Prijaviti se možete putem poveznice dolje:

REGISTRACIJA [OVDJE](https://forms.gle/G8856gUFRMwvPSNC7) (https://forms.gle/G8856gUFRMwvPSNC7)

UPUTE ZA OBLIKOVANJE RADA:

1. Radove pošaljite kao privitak u .doc ili .docx formatu.
2. Radove šalžite bez imena i prezimena autora na prvoj stranici teksta.
3. U poruci koju šalžete uz rad treba naznačiti ime i prezime autora/autorā, naziv ustanove u kojoj autor/autori radi/rade te adresu elektroničke pošte autora/autorā

4. Rad okvirno treba biti opsega do **MAKSIMALNO** jednoga autorskog arka (do 30000 znakova s razmacima)
5. Rad može biti na hrvatskom ili engleskom jeziku, pisan znanstvenim stilom
6. Rad treba sadržavati sljedeće dijelove (i sljedećim redoslijedom):
 - (1) sažetak na jeziku rada
 - (2) ključne riječi
 - (3) tekst rada
 - (4) popis literature
 - (5) naslov, sažetak i ključne riječi na drugome jeziku (engleski ili hrvatski)

Odluku o objavljivanju i komentarima recenzenata te eventualno uredničkim komentarima poslat ćemo vam do 30. svibnja 2023. godine.

Upute za oblikovanje teksta:

- Margine: 2,5 cm sa svake strane
- Prored: 1,5
- Slova: Times New Roman, veličina 12 tipografskih točaka
- Bilješke: na dnu stranice
- Navodi o autorima citata ili parafaziranog teksta u zagradi, integrirani u tekst
- Grafički prilozi (crteži, tablice i sl.): integrirani u tekst
- Naslov rada pisati slovima veličine 14 tipografskih točaka i centrirati
- Ispod naslova pisati sažetak slovima veličine 10 tipografskih točaka, uvučeno 1,5 cm
- Ispod sažetka napisati ključne riječi
- Numerirati odjeljke do treće razine na sljedeći način:

1. Masnim slovima (Times New Roman)

1.1. Broj i naslov masnim kosim slovima (Times New Roman)

1.1.1. Broj i naslov kurzivom (Times New Roman)

- Molimo ne uvlačiti brojeve i naslove.
- Ispred novoga odjeljka s naslovom ostaviti dva prazna retka, između naslova i odjeljka po jedan prazan redak, a između podnaslova i odjeljka bez razmaka.
- Kraće jezične primjere (npr. pojedine riječi ili izraze) uvrstiti u tekst koristeći se kurzivom, a duže i(li) važnije primjere odvojiti od glavnoga teksta praznim recima.

Navodi u tekstu (u zagradi!) trebaju sadržavati prezime autora i godinu objavljivanja rada te, ako je relevantno, broj stranice nakon dvotočke, npr. (Kordić 2010) ili (Kordić 2003: 232). Ako je autorovo ime u tekstu, treba ga navesti na sljedeći način: Garner (2009: 128) tvrdi da... U

slučaju dvaju autora na radu molimo navedite oba prezimena (Kordić i Papa 2005), u slučaju tri i više autora navesti (Barić i dr. 1997).

Kraće izravne citate treba početi i završiti navodnim znakovima („“ za hrv., “” za engl.). Sve **duže citate** (s više od 40 riječi) oblikovati kao poseban odlomak, odvojen praznim retkom od ostatka teksta, uvučen i pisan slovima manje veličine (10 tipografskih točaka), bez navodnika. Ispuštene dijelove teksta označiti trima točkama prije i poslije prekida.

Potpunu bibliografiju (pod naslovom **Literatura**) treba navesti na kraju rada. Bibliografske jedinice trebaju biti poredane abecednim redom prema prezimenima autora, a svaka jedinica u zasebnome odjeljku. Molimo, nemojte uvlačiti odjeljke jedinica. Radove istoga autora treba poredati kronološki, od starijih prema novijima, a radove jednoga autora objavljene u istoj godini obilježiti malim slovima uz godinu objavljivanja (npr. 1998a, 1998b). Imena autora treba napisati u cijelosti.

- Bibliografske jedinice trebaju sadržavati sljedeće elemente, poredane na sljedeći način i koristeći sljedeću interpunkciju:

Knjige:

Prezime, Ime (2005) *Naslov knjige prema pravopisnim pravilima jezika na kojemu je knjiga objavljena: Podnaslov*. Mjesto: Izdavač.

Prezime, Ime; Prezime, Ime; Prezime, Ime, ur. (2005) *Naslov knjige prema pravopisnim pravilima jezika na kojemu je knjiga objavljena*. Mjesto: Izdavač.

Radovi u zbornicima i poglavlja u knjigama:

Prezime, Ime (2002) „Naslov priloga prema pravopisnim pravilima jezika na kojemu je prilog napisan.“ U *Naslov knjige na jeziku na kojemu je knjiga objavljena*, ur. Prezime, Ime; Prezime, Ime; Prezime, Ime, 6–25. Mjesto: Izdavač.

Članci u časopisima (nazivi časopisa navode se u cijelosti):

Prezime, Ime (2002) „Naslov članka prema pravopisnim pravilima jezika na kojemu je prilog napisan.“ *Naziv časopisa* 7 (1): 135–158.

Pri navođenju **mrežnih stranica** u popisu literature uz adresu treba navesti i datum kada je autor pristupio sadržaju stranice: pristup 30. 9. 2022.

Grafikoni, tablice i slike u radu trebaju biti crno-bijeli, a ne u boji, a svaki grafikon, tablica i slika trebaju biti numerirani te popraćeni odgovarajućim naslovom. Naslov se smješta **iznad tablice** odnosno **ispod grafičkoga prikaza i slike**.